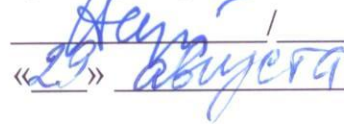


**Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова
Факультет журналистики**

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета журналистики,
профессор Варганова Е.Л.


«29» августа 2017 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ.
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

Направление подготовки «Средства массовой информации и информационно-библиотечное дело»

АСПИРАНТУРА

Направленность/профиль «Журналистика»

42.06.01

Квалификация выпускника
Исследователь. Преподаватель-исследователь

Москва – 2017

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ. НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Авторы:

Петрова М.В., к.ф.н., преподаватель кафедры медиалингвистики факультета журналистики МГУ.

Слесарев А.Г., к.ф.н., старший преподаватель кафедры медиалингвистики факультета журналистики МГУ.

Аннотация

Дисциплина «Иностранный язык для академических целей. Немецкий язык» направлена на формирование у аспирантов устойчивых навыков использования немецкого языка как средства межкультурной и научной коммуникации. Программа курса позволит аспирантам: овладеть общенаучной лексикой, понятиями и терминами, принятыми в сфере медиаисследований; навыками работы с немецкоязычными академическими (научными) текстами; сформировать умения их анализировать, интерпретировать, а также продуцировать авторские тексты научного характера на немецком языке, выступать с научными докладами и сообщениями, участвовать в общекультурных и научных дискуссиях.

1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины «*Иностранный язык для академических целей. Немецкий язык*» выступает формирование у аспирантов устойчивых профессиональных навыков владения немецким языком как средством научной, профессиональной и межкультурной коммуникации в научно-исследовательской и преподавательской работе и обеспечение интеграции молодых учёных в актуальную парадигму современного научного процесса по профессиональному профилю.

Программа курса направлена на реализацию следующих задач: формирование у студентов устойчивого навыка профессионального владения иностранным языком на уровне не ниже С1 по универсальной Европейской шкале; овладение научной терминологией, принятой в сфере медиаисследований на международном уровне; овладение навыками самостоятельной академической работы с иноязычными текстами, развитие навыков критического мышления, анализа и обработки текстов; овладение навыками продуцирования авторского текста на иностранном языке как в устном, так и в письменном виде, ведения дискуссии и дебатов как в общекультурном, так и в академическом формате; овладение навыками создания презентации, написания докладов и статей на иностранном языке с целью обеспечения молодого исследователя необходимой системой знаний об актуальных практиках научных и прикладных исследований по направлению «Журналистика» и его интеграции в актуальную парадигму современного научного процесса по профессиональному профилю.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Иностранный язык для академических целей. Немецкий язык» входит в перечень дисциплин базовой части Образовательной программы подготовки в аспирантуре по данному направлению.

Данная дисциплина предполагает владение знаниями и компетенциями, полученными в ходе освоения ООП специалитета, бакалавриата и магистратуры по специальности и направлению «Журналистика» («История зарубежной журналистики», «Основы журналистики», «Теория СМИ», «Система СМИ»).

Программа базируется на умениях и навыках, полученных в ходе изучения дисциплины «Немецкий язык» (1-2 курс бакалавриата), а также лингвистического компонента лингво-

страноведческого модуля (3-4 курс бакалавриата) и подразумевает владение иностранным языком на уровне не ниже B2 по единой общеевропейской шкале.

Курс обеспечивает возможность реализации обучения дисциплине в зависимости от исходного уровня иноязычной коммуникативной компетенции аспирантов.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих универсальных и общепрофессиональных компетенций, предусмотренных Образовательным стандартом аспирантуры МГУ:

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке (УК-5);
- способность разрабатывать комплексное методическое обеспечение образовательных дисциплин (модулей) с учетом передового международного опыта (ОПК-2).

В результате освоения данной дисциплины аспирант должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

Знать: иностранный язык (немецкий) на уровне не ниже C1 по общеевропейской шкале оценивания (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen, CEFR).

Уметь: поддерживать как письменную, так и устную коммуникацию на профессиональные и научные темы; продуцировать самостоятельные иноязычные тексты на профессиональные темы академической направленности.

Владеть: навыками реферирования, анализа и продуцирования устной и письменной речи академической направленности.

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з. е. (216 часов), из которых 3 з.е. (108 часов) отводится на аудиторную работу, 3 з.е. (108 часов) – на самостоятельную работу аспиранта.

4.1. Структура дисциплины

№	Раздел дисциплины	Формы текущего контроля
1	Чтение, перевод и анализ немецкоязычного текста академической направленности	Перевод специализированного текста
2	Реферирование немецкоязычного текста академической направленности	Реферирование статьи академической направленности
3	Анализ и применение академической терминологии	Составление тезауруса академической направленности
4	Продуцирование самостоятельного текста академической направленности	Подготовка и презентация самостоятельного академического текста (статьи)
		Экзамен кандидатского минимума

4.2. Содержание разделов дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины	Всего часов	В том числе		
		Аудиторная работа с преподавателем	Консультационные часы	Самостоятельная работа аспиранта
<p><i>Чтение, перевод и анализ немецкоязычного текста академической направленности</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Отработка навыков различного типа чтения на материале статей академической направленности; - Отработка техники перевода текста профессиональной направленности; - Анализ различных типов текстов академической направленности. 	54	25	2	27
<p><i>Реферирование немецкоязычного текста академической направленности</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Отработка навыков реферирования профессиональных текстов; - Составление кратких аннотаций и тезисов статей по выбранной академической тематике. 	54	25	2	27
<p><i>Анализ и применение академической терминологии</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Анализ академических текстов с точки зрения профессиональной терминологии; - Применение научных терминов при анализе и продуцировании текста. 	54	25	2	27
<p><i>Продуцирование самостоятельного текста академической направленности</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Составление аннотаций, тезисов и написание 	54	25	2	27

самостоятельных научных статей по тематике исследования аспиранта; - Устная презентация научного сообщения/доклада по выбранной тематике.				
--	--	--	--	--

5. Рекомендуемые образовательные технологии

Семинарские занятия, индивидуальные и групповые консультации, подготовка презентации, сообщений, докладов, продуцирование самостоятельного научного текста.

В данном курсе предполагается широкое применение современных аудиовизуальных средств, стимулирующих как аудиторную деятельность аспиранта, так и его самостоятельную работу над материалом.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Самостоятельная работа студентов обеспечивается подготовленным преподавателем списком литературы с указанием адреса электронного доступа к большинству монографии и статей из списка дополнительной литературы, а также доступностью электронных версий презентаций (.ppt) по лекционным материалам и кейсам, которые преподаватель выкладывает на согласованный со студентами общедоступный Интернет-ресурс.

В самостоятельную работу аспиранта входит выполнение контрольных заданий по всем разделам учебной дисциплины:

- перевод и реферирование статей;
- составление академического тезауруса;
- подготовка презентации по выбранной тематике;
- написание тезисов и статьи академической направленности.

Организационные формы текущего контроля: оценка устных выступлений и письменных работ аспирантов на семинарах и практикумах.

Оценочные средства для финальной аттестации по дисциплине «Иностранный язык»

1) Структура экзамена

Условием допуска к экзамену является представление после окончания изучения дисциплины выполненных и проанализированных заданий по четырем разделам учебной дисциплины и презентации по теме диссертационного исследования.

Кандидатский экзамен по немецкому языку состоит из:

1) составления тезисов к статье/фрагменту статьи академической направленности (объем статьи/фрагмента статьи – приблизительно 10 000 печатных знаков (3-4 страницы);

2) перевода выделенного фрагмента статьи академической направленности (объем текста – 2 500 печатных знаков);

3) пересказ и анализ содержания статьи академической направленности.

Образец экзаменационного задания:

- 1) Прочитать статью, составить тезисы;
- 2) Перевести письменно **выделенный** фрагмент статьи;
- 3) Пересказать и проанализировать прочитанную статью

Braucht die Medienwissenschaft Philologie der Medien?

Harun Maye

Braucht die Medienwissenschaft eine Philologie der Medien? Die Frage scheint zunächst einfach zu beantworten: Ja, natürlich braucht die Medienwissenschaft eine solche Philologie. Dafür gab und gibt es praktische Gründe, denn die Philologie der Medien war eine in den Film-, Fernseh- und Literaturwissenschaften etablierte Teildisziplin, zu deren Aufgaben primär die Bewahrung, Beschreibung, Kommentierung und gegebenenfalls auch die Rekonstruktion von kulturellen Artefakten und deren Überlieferungsträgern gehörte. Im Unterschied zur Tradition der klassischen Philologie sind diese Gegenstände aber nicht mehr notwendig textförmig verfasst, wie die Diskussionen um die Probleme der Archivierung und Zitierbarkeit von bewegten Bildern, Rundfunksendungen oder Software zeigen.

Der Begriff *Medienphilologie* war zunächst eine Sammelbezeichnung für Einzelmedienphilologien. Es gab eine Filmphilologie, eine Hörspielphilologie und auch eine Computerphilologie, die alle als Hilfswissenschaften konzipiert und damit für die sogenannten Vorkenntnisse zuständig waren. Diese Philologien haben das Material beschafft, geordnet, klassifiziert und kommentiert – um es dann den höheren Weihen der Medienanalyse, Medienästhetik oder Medientheorie zur Weiterverarbeitung überlassen zu müssen. Ein eigenes Erkenntnisinteresse der Medienphilologie wurde nicht thematisiert und war wahrscheinlich auch nicht vorgesehen.

Das war einmal. Ein kurzer Blick in die Organigramme modularisierter Studiengänge zeigt, dass die Philologie aus den Medien- und Kulturwissenschaften weitgehend verschwunden ist. In den wenigen Studiengängen, die tatsächlich noch ein medienphilologisches Modul aufweisen, handelt es sich meist um sogenannte Wahlpflichtveranstaltungen, d. h. um Seminare, die in den Literaturwissenschaften angeboten und von Studierenden aus der Medienwissenschaft besucht werden können, wenn ein medienwissenschaftlicher Bezug erkennbar ist. Wer ein Seminar zur Kultur der Moderne oder über den Briefwechsel zwischen Goethe und Schiller besucht, kann dafür wahrscheinlich medienphilologischen Credit bekommen. Das ist gängige Praxis an Universitäten, die neue Studiengänge preiswert einrichten, also mit keiner oder nur mit einer eigenen Professur ausstatten, den Studentinnen und Studenten aber trotzdem die Illusion eines vollen Vorlesungsverzeichnisses bieten wollen. Die Beziehung zwischen Medienwissenschaft und Medienphilologie ist also keineswegs so selbstverständlich, wie zunächst angenommen, sondern instabil und voraussetzungsreich. Rainer Leschke, Medienwissenschaftler an der Universität Siegen und Autor der einzigen Einführung in die Medienwissenschaft und Medientheorie, in der die Medienphilologie überhaupt erwähnt wird, bestätigt deren marginale Stellung in der Disziplin: «Der weitgehend konsolidierte Diskurs der Literaturwissenschaften verträgt ein erheblich höheres Maß an Devianzen als eine Medienwissenschaft, die noch gar keine strukturellen Dominanzen ausgebildet hat. In den Medienwissenschaften gelang es der Medienphilologie gar nicht erst, eine solche fraglose Dominanz zu erzeugen, wie sie die Literaturwissenschaft immerhin seit über einem Jahrhundert zu Recht für sich reklamieren kann.» (Leschke, 2003)

Das Verschwinden der Philologie aus der Medienwissenschaft kann verschiedene Ursachen haben, wahrscheinlich auch banale, lokale und personelle, die sich nicht verallgemeinern lassen. Die Tendenz zur Transformation der Einzelmedienwissenschaften in eine allgemeine Medienwissenschaft dürfte aber eine gewisse Rolle gespielt haben. Die Konzentration auf Theorie und Ästhetik der Medien, die im Zentrum der umgewandelten und neu gegründeten medienwissenschaftlichen Institute stand und immer noch steht, verfolgt andere Fragestellungen als die Tradition der Philologie als einer Praxis.

Seit einigen Jahren kann man allerdings auch ein neues Interesse an der Philologie feststellen. In schneller Folge sind sehr unterschiedliche Bücher erschienen, die sich mit der Macht, der Frage, den Verheißungen oder auch der Lebensform der Philologie beschäftigen und ihr sogar eine Zukunft vorher sagen. (Alt, 2008; Bajour 2014; Steinfeld 2004). Diese Bücher stammen zwar allesamt aus den Literaturwissenschaften, allerdings geht das dort propagierte Konzept von Philologie weit über ein bloß disziplinäres Verständnis hinaus. Dieses neue Interesse an der Philologie gilt weniger der Disziplin, sondern Einstellungen und Praktiken, die den «philologischen Trieb» befriedigen. Diese Neuerscheinungen der Philologie gehen mit einem erneuten Verschwinden einher, diesmal mit einem Verschwinden der Medien aus der Medienwissenschaft. Auch wenn es hier keinen kausalen Zusammenhang zwischen Erscheinen und Verschwinden gibt, ist die Koinzidenz dennoch bemerkenswert. Natürlich sind die Medien nicht wirklich verschwunden, sie bestimmen immer noch unsere Lage, aber im Diskurs der Medien- und Kulturwissenschaft sind sie zunehmend dezentriert worden. Dafür ließen sich viele Beispiele anführen, ich möchte nur drei herausgreifen.

Die lange Zeit im Zentrum stehende und bereits deutlich selbstreflexive Frage, was Medien als solche *seien*, wurde von Claus Pias neu formuliert als Frage, was Medien *waren*. Exemplarische Antworten auf und Rückfragen an diese Frage wurden 2011 in einem Sammelband veröffentlicht, der zeitgleich mit einer Monografie erschienen ist, in der Siegfried Zielinski eine Bestandsaufnahme des Fachs versucht und sich im Anschluss fragt, was denn *nach den Medien* in der Medienwissenschaft auf der Forschungsagenda stehen könnte oder sollte. Obwohl diese beiden Bücher stilistisch und argumentativ sehr unterschiedlich sind, dürfte die zeitgleiche Diagnose eines Verschwindens der Medien aus den Medienwissenschaften und die gemeinsame Fragestellung – was nach den Medien kommt oder kommen sollte – kein Zufall sein. Im selben Jahr publiziert Bernhard Dotzler ein Buch, das als eine mögliche Antwort die Philologie der Medien – als «Entstehungsherd medientheoretischer Provokation» – ins Spiel bringt (Bernhard, 2011)

Der Hauptgedanke von Pias läuft auf die Paradoxie hinaus, dass die Medienwissenschaft eine unmögliche Disziplin sei, da sie nicht mit einer konsolidierten Methode unterschiedliche Gegenstände oder einen konsolidierten Gegenstand mit unterschiedlichen Methoden untersucht, sondern die Methoden und Gegenstände multipliziert und vor allem problematisiert hat. Genau dieser Ausweitung und Problematisierung verdankt sie ihren wissenschaftlichen Erfolg. Medienwissenschaft, so Pias, werde daher nicht von Gegenständen oder Methoden her gedacht, sondern als Diskursstrategie entworfen. Sie sei keine Disziplin im herkömmlichen Sinne, sondern eine bestimmte Fragestellung in einem bereits laufenden wissenschaftlichen Diskurs, ein Problematisierungsverfahren innerhalb unterschiedlicher Disziplinen. Eine so verstandene Medienwissenschaft fragt nach den Agenten, Instrumenten und Operationen der Vermittlung in einer Disziplin oder einem Wissensgebiet, kurz: nach Gebrauchsweisen, Praktiken und Kulturtechniken, mit denen Wissen und Repräsentationsweisen erzeugt werden. Mit dem Erfolg dieser Strategie geht aber auch eine Gefahr einher, denn wenn die medienwissenschaftliche Fragestellung das Niveau jener Fachdiskurse, deren Medienvergessenheit sie problematisieren möchte, nicht unterschreiten will, dann braucht es dazu Sachkenntnis, die man entweder selber aus anderen Fächern mitbringen oder sich erarbeiten muss. Die erfolgreiche Institutionalisierung des Fachs sei daher gleichzeitig seine Krise, denn die Medien als solche zu untersuchen, ohne Anbindung an einen spezifischen Diskurs, in dem die Frage nach den Medien einen Unterschied macht, bedeutet eben auch, neue Grundlagen und Strategien der Legitimation finden zu müssen.

Als Reaktion auf diese Lage entwirft Siegfried Zielinski die Grundzüge einer Medienwissenschaft nach den Medien, die nicht mehr technische Medien als solche thematisiert, sondern in umfassendere Diskurse oder

Episteme integriert ist, die Medien implizieren und explizit «philologisch» genannt werden. Die «philologischen Studien» von Friedrich Kittler und die «medienphilologischen Studien» seiner Schüler werden in diesem Kontext von Zielinski als vorbildlich erwähnt, nicht zuletzt weil sie auch eine oft übersehene didaktische Funktion haben und Nachahmer zur Arbeit in Archiven anregen (Zielinski, 2011). Die erwünschte Neuausrichtung der Medienwissenschaft hört bei Zielinski auf den Namen einer *genauen Philologie präziser Dinge*: «Ich plädiere für eine möglichst genaue Philologie nicht perfekter präziser Dinge, die dafür ausgedacht und entwickelt werden, Kommunikationen mit anderen zu unterstützen, zu ermöglichen, zu einem sensationellen, mitunter gar skandalösen Ereignis zu machen. Die systemische Funktion der Dinge interessiert diese Philologie nicht.» (Ebd.,217-218) Diese Dingphilologie ist an sich wenig originell, sondern partizipiert an einem seit Jahren andauernden Interesse für Dinge und Dinganalysen in den Medien und Kulturwissenschaften. Die Dinge, mit denen die von Zielinski eingeforderte Philologie sich beschäftigen soll, sind ein Aggregat aus Wünschen, Programmen, technischen und sozialen Sachverhalten aller Art, die Kommunikationen anregen, prozessieren und auch annehmbar machen. Ein solches Aggregat ist – und darauf kommt es an – als *Erzählung* begreifbar, die an den Dingen abzulesen sei: «Das war einer der stetig rumorenden Grundgedanken im Berliner Institut für Sprache im technischen Zeitalter. Ein *Steenbeck* war nicht nur einfach ein Schneidetisch für 16- oder 35-Millimeter-Filme, sondern zugleich ein Aggregat für komplexe Erzählungen.» (Ebd.,216) Der Schneidetisch ist nicht nur die Bedingung der Möglichkeit dafür, dass Filme Geschichten erzählen, sondern er hat selbst eine Geschichte zu erzählen, die von dem Gebrauch des Schneidetischs als Medium handelt. Wie solche *Medienerzählungen* aussehen können, hat Zielinski in seiner Pionierarbeit über den Videorecorder demonstriert. Den Videorecorder gibt es nicht mehr, aber das Buch über ihn ist immer noch vorbildlich.

Zeitschrift für Medienwissenschaft (2015), Ausgabe 12,S. 158–164

Шкала оценивания знаний аспиранта/соискателя на экзамене:

Максимальная оценка: 100 баллов

Текущая работа аспиранта/соискателя: 40 баллов (по 10 баллов за каждый раздел)

Экзамен: 60 баллов (по 20 баллов за каждый аспект)

Оценки:

85-100 – отлично

75-84 – хорошо

60-74 -удовлетворительно

0-59 - неудовлетворительно

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература

1. Журнал Zeitschrift für Medienwissenschaft <http://www.zfmedienwissenschaft.de>
2. Архив журналов Zeitschrift für Medien- und Kulturforschung <http://ikkm-weimar.de>
3. Электронный журнал <http://www.journalist.de/>
4. Журнал Spiegel <http://www.spiegel.de>
5. Электронный журнал <http://www.medialekontrolle.de>

б) Дополнительная литература

1. Faulstich, Werner. Einführung in die Medienwissenschaft. München: Fink. 2002
2. Hickethier, Knut.. Einführung in die Medienwissenschaft. Stuttgart, Weimar: , Verlag J.B. Metzler. 2003
3. Rusch, Gebhard (Hg.). Einführung in die Medienwissenschaft. Konzeptionen, Theorien, Methoden, Anwendungen. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag. 2002
4. Schanze, Helmut (Hg.). . Metzler Lexikon: Medientheorie – Medienwissenschaft. Stuttgart, Weimar: Metzler. 2002
5. Schröter, Jens. (Hrsg.). Handbuch Medienwissenschaft. Unter Mitarbeit von Simon Ruschmeyer und Elisabeth Walke: Stuttgart, Weimar, Verlag J.B. Metzler 2014
6. Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache (AkDaF) in der Schweiz – Sprint Druck AG, 2015

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория, оснащенная проекционным оборудованием (проектор, экран или интерактивная доска, связанная с компьютером преподавателя), с возможностью выхода в интернет.